

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 79 (1988)

**Heft:** 13

**Rubrik:** SEV-Aktivitäten und -Mitteilungen = Activités et communications de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SEV-Aktivitäten und -Mitteilungen

## Activités et communications de l'ASE

### Neues aus der Normung

### Nouvelles de la normalisation

#### Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen, wobei zu unterscheiden ist, ob es sich um einen Einspruch oder eine Anregung handelt.

Die ausgeschriebenen Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC  
 HD Harmonisierungsdokument CENELEC  
 CEI Publikation der CEI  
 Z Zusatzbestimmung

#### Mise à l'enquête de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE en discernant entre objections et suggestions.

Les normes mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich.

Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC  
 HD Document d'harmonisation CENELEC  
 CEI Publication de la CEI  
 Z Disposition complémentaire

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---	---------------------------

#### FK 20B, Isolierte Leiter

Einsprachetermin: 25. Juli 1988

#### CT 20B, Conducteurs isolés

Délai d'envoi des observations: 25 juillet 1988

SEV 1081	Isolierte Starkstromleitungen mit einer Isolierung aus thermoplastischem Kunststoff auf Basis von Polyvinylchlorid (PVC) mit Nennspannungen bis 450/750 V – Teil 5: Flexible Leitungen Änderung 2	prAM 2 zu HD 21.5 S2	1)
ASE 1081	Conducteurs et câbles isolés au polychlorure de vinyle, de tension nominale au plus égale à 450/750 V – Cinquième partie: Câbles souples Modification 2	prAM 2 du HD 21.5 S2	
SEV 1082	Isolierte Starkstromleitungen mit einer Isolierung aus Gummi mit Nennspannungen bis 450/750 V – Teil 1: Allgemeine Anforderungen Änderung 4  – Teil 4: Flexible Leitungen Änderung 1  Änderung 2	prAM4 zu HD 22.1 S2  prAM 1 zu HD 22.4 S2 prAM2 zu HD 22.4 S2	
ASE 1082	Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc, de tension nominale au plus égale à 450/750 V – Première partie: Prescriptions générales Modification 4  – Quatrième partie: Câbles souples Modification 1  Modification 2	prAM4 du HD 22.1 S2  prAM 1 du HD 22.4 S2 prAM2 du HD 22.4 S2	

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV 3446A	Leiter für Kabel und isolierte Leitungen Erste Ergänzung: Richtlinien für die dimensionmässigen Grenzen von Rundleitern - Änderung I	prAM I zu HD 383 S2	1)
ASE 3446A	Ames des câbles isolés Premier complément: Guide pour les limites dimensionnelles des âmes circulaires - Modification I	prAMI du HD 383 S2	

1) Preise auf Anfrage / Prix sur demande

#### FK 34A, Lampen

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

#### CT 34A, Lampes

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

SEV/ASE 3251/1. l., f/e	Modification N°1(1988) à la Publication 64(1987) de la CEI: Lampes à filament de tungstène pour usage domestique et éclairage général similaire. Prescriptions de performances	CEI 64/1 (1988) l., f/e	8.-
SEV/ASE 3604/1. l., f/e	Modification N°1(1988) à la Publication 810(1986) de la CEI: Lampes pour véhicules routiers Prescriptions de performances	CEI 810/1 (1988) l., f/e	13.-

#### FK 34D, Leuchten

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

#### CT 34D, Luminaires

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

ASE 1053-2-22. l., f/e	Révision de la publication 598-2-22 de la CEI Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section vingt-deux - Luminaires pour éclairage de secours	à présent: zurzeit: CEI 34D (B.C.) 149 f/e	20.-
SEV 1053-2-22. l., d	Revision der Publikation CEI 598-2-22 Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Hauptabschnitt zweiundzwanzig - Notleuchten		

#### FK 45, Nukleare Instrumentierung

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

#### CT 45, Instrumentation nucléaire

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

SEV/ASE 3667.1988 l.,f/e	Instrumentation de surveillance du confinement pour la détection rapide d'écart évolutifs par rapport au fonctionnement normal dans les réacteurs à eau ordinaire	CEI 910 (1988) l.,f/e	19.-
SEV/ASE 3668.1988 l.,f/e	Dimensions des capots de cryostats pour semicteurs en germanium pour spectrométrie gamma	CEI 937 (1988) l.,f/e	13.-

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---	---------------------------

**FK 50, Klimatische und mechanische Prüfungen**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT 50, Essais climatiques et mécaniques**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

SEV/ASE 3302-2-10. 3., f/e	Essais fondamentaux climatiques et de robustesse mécanique. Deuxième partie: Essais-Esse J et guide: Moisissures	CEI 68-2-10 (1988) 5., f/e	69.-
----------------------------------	---	-------------------------------------	------

**FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

ASE 1054-1z/4. 1., f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Première partie: Règles générales Modification 4 à l'ASE 1054-1.1980z, Articles 19 et 22 (Additions pour les thermoplongeurs)	à présent: zurzeit: CENELEC pr HD 262.3 S1	-
SEV 1054-1z/4. 1., d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 1: Allgemeine Anforderungen Änderung 4 zu SEV 1054-1.1980z, Abschnitte 19 und 22 (Ergänzungen für Tauchsieder)		
ASE 1054-2-53. 1., f/e	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de chauffage électriques des saunas	CEI 335-2-53 (1988) 1., f/e	58.-
SEV 1054-2-53. 1., d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Besondere Anforderungen für Sauna-Heizgeräte und elektrisches Zubehör		
ASE 3533. 2., f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Sécurité des jouets électriques	à présent: zurzeit: CENELEC TC 61 (SEC) 646 e	28.-
SEV 3533. 2., d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Sicherheit der elektrischen Spielzeuge		
ASE 3533/2. 1., f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Règles particulières pour les jouets électriques alimentés en très basse tension de sécurité Modifications communes du CENELEC aux Articles 1.1 et 22.51	à présent: zurzeit: CENELEC pr AM A to HD 271 S1	-
SEV 3533/2. 1., d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Besondere Bestimmungen für elektrisches Spielzeug für Sicherheits-Kleinspannung Gemeinsame Änderungen des CENELEC zu den Abschnitten 1.1 und 22.51		
ASE 3582. 2., f/e	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Deuxième partie: Règles particulières pour les hottes de cuisine	CEI 335-2-31 (1988) 2., f/e	39.-
SEV 3582. 2., d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Besondere Anforderungen für Dunstabzugshauben		

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---	---------------------------

**FK 62, Elektromedizinische Apparate**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT 62, Equipement électrique utilisé dans la pratique**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

SEV/ASE 1084-2-2 (1988) d/f	Elektromedizinische Geräte Teil 2-2: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Hochfrequenz-Chirurgiegeräten Appareils électromédicaux Deuxième partie: Règles particulières de sécurité pour les appareils d'électrochirurgie à courant haute fréquence	CEI 601-2-2 (1982) HD 395.2.2	82.- (74.-)
SEV/ASE 1084-2-3 (1988) d/f	Elektromedizinische Geräte Teil 2-3: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Kurzwellen-Therapiegeräten Appareils électromédicaux Deuxième partie: Règles particulières de sécurité pour les appareils de thérapie à ondes courtes	CEI 601-2-3 (1982) HD 395.2.3	56.- (51.-)

**FK 74, Sicherheit von Einrichtungen der Informationstechnik,  
einschliesslich elektrischer Büromaschinen und Einrichtungen der  
Telekommunikationstechnik**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT 74, Sécurité des matériels de traitement de l'information, y  
compris les matériels de bureau électriques et les matériels de  
télécommunication**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

ASE 1091/x. 1., f/e	Projet – Proposition de modification à la publication 950 de la CEI – Sécurité des matériels de traitement de l'information, y compris les matériels de bureau électriques – afin de couvrir les alimentations à découpage	à présent: zurzeit: CEI 74 (B.C.) 85, 85 A	5.-
SEV 1091/x. 1., d	Änderungsentwurf zur Publikation CEI 950 – Sicherheit von Einrichtungen der Informationstechnik, einschliesslich elektrischer Büromaschinen – betreffend SMPS (Switched Mode Power Supply)		

**FK 78, Werkzeuge für Arbeiten unter Spannung**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT 78, Outils pour travaux sous tension**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

SEV/ASE 3666 1., f/e	Perches isolantes et outils adaptables pour travaux sous tension	CEI 832 (1988)	137.-
----------------------------	--	----------------------	-------

**FK, Kommission zum Studium der elektromagnetischen  
Verträglichkeit**

Einsprachetermin: 31. Juli 1988

**CT, Commission pour l'étude de la compatibilité électromagnétique**

Délai d'envoi des observations: 31 juillet 1988

noch nicht bestimmt	Draft – Electromagnetic environment and compatibility levels for low frequency conducted disturbances and signalling in public power systems. Part 1: The electromagnetic environment for low frequency phenomena	IEC 77(CO)26	Preis auf Anfrage
noch nicht bestimmt	Part 2: Electromagnetic compatibility levels for low voltage systems	IEC 77(CO)27	Preis auf Anfrage

## Inkraftsetzung von Technischen Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den seinerzeitigen Ausschreibungen eingingen bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Technische Normen des SEV auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Diese Normen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## Mise en vigueur de normes techniques de l'ASE

Aucune objections n'ayant été formulées dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête en son temps ou des objections ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur les normes techniques de l'ASE suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Publ.-Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N <sup>o</sup> , année Edition, langue	SN-Nr. SN N <sup>o</sup>	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	-----------------------------	----------------	---------------------------

### FK 31, Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1988

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 74(1983)11

### CT 31, Matériel électrique pour atmosphères explosibles

Date de l'entrée en vigueur: 1er juillet 1988

Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 74(1983)11

SEV/ASE 1098-1.1988 d/f	SN- EN 50053	Bestimmungen für die Auswahl, Errichtung und Anwendung elektrostatischer Sprühanlagen für brennbare Sprühstoffe. Teil 1: Elektrostatische Handsprüheinrichtungen für flüssige Sprühstoffe mit einer Energiegrenze von 0,24 mJ sowie Zubehör.  Règles de sélection, d'installation et d'utilisation des équipements de projection électrostatique pour produits inflammables. Partie 1: Pistolets manuels de projection électrostatique de peinture avec une énergie limité de 0,24 mJ et leur matériel associé	
-------------------------------	-----------------	--	--

### FK 35, Trockenbatterien

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1988

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 78(1987)21, S. 1348

### CT 35, Piles

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> juillet 1988

Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 78(1987)21, p. 1348

SEV/ASE 3531-1.1988 f/e	SN-CEI 86-1(1987)	Piles électriques Première partie: Généralités (=HD 211.1 S6)	78.- (71.-)
SEV/ASE 3531-2.1988 f/e	SN-CEI 86-2 (1987)	Deuxième partie: Feuilles de (=HD 211.2 S8)	189.- (172.-)

### FK 50, Klimatische und mechanische Prüfungen

Datum des Inkrafttretens: 1. April 1988

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 77(1986)21, Seite 1404

77(1986)11, Seite 678

78(1987)15, Seite 942

### CT 50, Essais climatiques et mécaniques

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> avril 1988

Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 77(1986)21, page 1404

77(1986)11, page 678

78(1987)15, page 942

SEV/ASE 3302-... 3302-2-... 3302-2-7/1.1988	SN-CE 68-2-7/1 (1986)	Essais fondamentaux climatiques et de robustesse mécanique Deuxième partie: Essais Modification N° 1 (1986) à la Publication 68-2-7(1983) de la CEI Essai Ga et guide: Accélération constante	14.50 (13.-)
3302-2-14/1.1988	68-2-14/1 (1986)	Modification N° 1 (1986) à la Publication 68-2-14(1984) de la CEI Essai N: Variations de la température	9.- (8.-)
3302-2-27.1988	68-2-27 (1987)	Essai Ea et guide: chocs	66.- (60.-)

## Neue CEI-Publikationen

Folgende Publikationen der CEI sind neu erschienen. Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als Technische Normen des SEV herausgegeben worden. Sie können in der Schweiz trotzdem angewendet werden.

Diese Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## Nouvelles publications de la CEI

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles n'ont pas été reprises comme normes techniques de l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes techniques de l'ASE. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Publ.-Nr. Ausgabe/Jahr Publ. n° Edition/année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---------------------------

### Arbeitsgebiet FK 32 A, Hochspannungssicherungen

### Domaine de la CT 32 A, Coupe-circuit à fusibles à haute tension

CEI/IEC 282-1 (1985) Modification 1 (1988) Amendment 1 (1988)	Modification n° 1 à la Publication 282-1 (1985) Fusibles à haute tension Première partie: Fusibles limiteurs de courant Amendment No. 1 to Publication 282-1 (1985) High-voltage fuses Part 1: Current-limiting fuses	35.-
---	--	------

### Arbeitsgebiet FK 60, Registrierung

### Domaine de la CT 60, Enregistrement

CEI 94-10 (1988) l., f/e	Systèmes d'enregistrement et de lecture du son sur bandes magnétiques 10e partie: Codes de temps et d'adressage Magnetic tape sound recording and reproducing systems Part 10: Time and address codes	25.-
CEI 841 (1988) l., f/e	Enregistrement sonore - Système codeur et décodeur à modulation par impulsions codées (MIC) Audio recording - PCM encoder/decoder system	49.-

### Arbeitsgebiet FK 62, Elektromedizinische Apparate

### Domaine de la CT 62, Equipement électrique utilisé dans la pratique médicale

CEI/IEC 878 l., e/f	Symboles graphiques pour équipement électrique en pratique médicale Graphical symbols for electrical equipment in medical practice	78.-
---------------------------	---	------

### Arbeitsgebiet FK 75, Klassierung der Umgebungsbedingungen

### Domaine de la CT 75, Classification des conditions d'environnement

CEI 721-2-2 (1988) l., f/e	Classification des conditions d'environnement Deuxième partie: Conditions d'environnement présentes dans la nature. Précipitations et vent	34.-
-------------------------------------	---	------

### Arbeitsgebiet FK 84, Apparate und Systeme für Ton-, Bild- und audiovisuelle Techniken

### Domaine de la CT 84, Equipements et systèmes dans le domaine des techniques audio, vidéo et audiovisuelles

CEI 574-8/1 (1988)	Modification N° 1 (février 1988) à la Publication 574-8 (1979) Equipements et systèmes audiovisuels, vidéo et de télévision 8e partie: Symboles et identification Amendment N° 1 (February 1988) to Publication 574-8 (1979) Audiovisual, video and television equipment and systems Part 8: Symbols and identification	11.-
--------------------------	--	------

Publ. Nr. Ausgabe/Jahr Publ. N° Edition/année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
CEI 933-1 (1988) 1., f/e	Systeme audio, video et audiovisuels – Interconnexions et valeurs d'adaptation 1e partie: Connecteur 21 broches pour systeme video – Application N° 1 Audio, video and audiovisual systems – Interconnections and matching values Part 1: 21-pin connector for video systems – Application No. 1	23.–

### Neue CEI-Publikationen

Folgende Publikationen der CEI sind neu erschienen. Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als Technische Normen des SEV herausgegeben worden.

Diese Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

### Nouvelles publications de la CEI

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles n'ont pas été reprises comme normes techniques de l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes techniques de l'ASE.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Publ. Nr. Ausgabe, Jahr Publ. N° Edition, année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---------------------------

### Arbeitsgebiet FK 75, Klassierung der Umgebungsbedingungen

### Domaine de la CT 75, classification des conditions d'environnement

CEI 721-2-4/1 (1988) f/e	Modification N° 1 (1988) à la Publication 721-2-4 (1987) de la CEI: Classification des conditions d'environnement Deuxième partie: Conditions d'environnement présentes dans la nature. Rayonnement solaire et température	8.–
-----------------------------------	---	-----

### Neue CENELEC-Publikationen

Folgende Harmonisierungsdokumente (HD) / Europäische Normen (EN) des CENELEC sind neu erschienen. Über eine allfällige Herausgabe als Technische Normen des SEV wird zu gegebener Zeit entschieden.

Diese Publikationen sind gegen Verrechnung der Kosten beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

### Nouvelles publications du CENELEC

Les Documents d'Harmonisation (HD) / Normes Européennes (EN) suivants du CENELEC viennent de paraître. Une édition éventuelle comme normes techniques de l'ASE sera décidée en temps voulu.

Ils sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

CENELEC-N° Jahr/année	Referenz Référence Publ. N°, Jahr/année	Titel Titre
--------------------------	---	----------------

### Arbeitsgebiet FK 34B, Lampensockel und Lampenfassungen

### Domaine de la CT 34B, Culots et Douilles

EN 60 238 Amendement 1	Modification N° 1 (1985) à la CEI 238 (1982), 3 <sup>e</sup> éd.	Douilles à vis Edison pour lampes
EN 60 238 Änderung 1	Änderung Nr. 1 (1985) zu IEC 238 (1982), 3. Ausgabe	Lampenfassungen mit Edison-Gewinde



CENELEC-N° Jahr/année	Referenz Référence Publ. N°, Jahr/année	Titel Titre
EN 60 400 Amendement 1	Modification N° 1 (1986) à la CEI 400 (1982), 2 <sup>e</sup> éd.	Douilles pour lampes fluorescentes tubulaires et douilles pour starters
EN 60 400 Änderung 1	Änderung Nr. 1 (1986) zu IEC 400 (1982), 2. Ausgabe	Lampenfassungen für röhrenförmige Leuchtstofflampen und Starterfassungen

#### Arbeitsgebiet FK 60, Registrierung

#### Domaine de la CT 60, Enregistrement

HD 311.6 S1 (1987)	CEI 94-6 (1985)	Systèmes d'enregistrement et de lecture du son sur bandes magnétiques Sixième partie: Systèmes à bobines Magnetic tape sound recording and reproducing systems Part 6: Reel-to-Reel systems Systeme für Tonaufzeichnung und -wiedergabe auf Magnetband
--------------------------	-----------------------	--

#### Arbeitsgebiet FK 74, Sicherheit von Einrichtungen der Informationstechnik, einschliesslich elektrischer Büromaschinen und Einrichtungen der Telekommunikationstechnik

#### Domaine de la CT 74, Sécurité des matériels de traitement de l'information y compris les matériels de bureau électriques et les matériels de télécommunication

ENV 41 003 (1988)		European Prestandard Particular Safety Requirements for Equipment to be connected to Telecommunication Network
-------------------------	--	---

#### Neue CEN/CENELEC-Vornormen

Die folgenden europäischen Vornormen des CEN/CENELEC sind neu erschienen. Sie haben eine beschränkte Gültigkeitsdauer. Sie werden nicht als Normen des SEV übernommen, haben aber dennoch für den umschriebenen Geltungsbereich in der Schweiz Gültigkeit. Exemplare dieser *nur in englischer Sprachfassung* vorliegenden Vornormen können gegen Verrechnung der Kosten beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden.

#### Nouvelles prénormes du CEN/CENELEC

Les prénormes européennes suivantes du CEN/CENELEC viennent de paraître. Elles ont une validité limitée. Elles ne sont pas reprises comme normes de l'ASE, mais sont valables en Suisse dans les domaines définis. Ces prénormes sont en vente *seulement en anglais* à l'Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich.

CENELEC-No	Titel/Titre
ENV 41 108	Information Systems Interconnection; Local Area Networks; Provision of the OSI Connection-mode Transport Service and the OSI Connection-mode Network Service in an End System on a Token Ring LAN

## Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien

Folgende Gremien der CEI, des CENELEC und des CES haben eine Sitzung durchgeführt. Die Protokolle resp. Berichte über diese Sitzungen können beim *Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich*, unter Angabe der Nummer des betreffenden Gremiums und des Datums der Sitzung verlangt werden.

Les commissions suivantes de la CEI, du CENELEC et du CES ont tenu une séance. Les procès-verbaux, respectivement les rapports des séances peuvent être demandés auprès du *Secrétariat du CES, case postale, 8034 Zurich*, en indiquant le numéro de la commission en question et la date de la séance.

### Sitzungen von CEI- und CENELEC-Gremien – Séances de commissions de la CEI et du CENELEC

Nr. - N°	Comité d'études / Sous-Comité / Comité Technique Titel - Titre	Datum - Date	Ort - Lieu
CENELEC TC 61	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke	3.-5.5.1988	Neusiedl (A)

### Sitzungen von CES-Gremien – Séances de commissions du CES

Nr. - N°	Fachkollegium / Unterkommission / Commission Technique / Sous-Commission Titel - Titre	Datum - Date	Ort - Lieu
FK 23F	Leiterverbindungsmaterial	3.5.1988	Muttenz
FK 34B	Lampensockel und Lampenfassungen	17.5.1988	Schlieren
FK 50	Klimatische und mechanische Prüfungen	18.5.1988	Bern
SA	Sicherheitsausschuss des CES	18.5.1988	Zürich

## **Eidg. Starkstrominspektorat – Inspection fédérale des installations à courant fort**

### Druckbehälter in elektrischen Anlagen

Grundsätzlich gilt für Druckbehälter die

Verordnung betreffend Aufstellung und Betrieb von Druckbehältern vom 19.3.1938 (SR 832.312.12).

Für Druckbehälter in elektrischen Anlagen sind dabei folgende Artikel vorgenannter Verordnung von besonderer Bedeutung:

Art. 6 Druckbehälter dürfen nicht in oder unter bewohnten oder zu ständigem Aufenthalt von Personen dienenden Räumen aufgestellt werden. Ausgenommen sind

### Les récipients sous pression dans les installations électriques

D'une manière générale, les récipients sous pression sont soumis à

l'Ordonnance concernant l'installation et l'exploitation des récipients sous pression du 19 mars 1938 (RS 832.312.12).

Pour les récipients sous pression incorporés à des installations électriques, les articles ci-après de l'ordonnance précitée sont particulièrement importants:

Art. 6 Les récipients à pression de gaz ne doivent pas être installés à l'intérieur ou au-dessous de locaux habités ou dans lesquels des personnes stationnent en permanence. Sont exceptés de cette disposition

- Druckbehälter, bei denen der Druck 2 at nicht übersteigt
- Druckbehälter mit einem Druck, der höher ist als 2 at, wenn das Produkt aus Rauminhalt in m<sup>3</sup> und Druck in at die Zahl 15 nicht übersteigt
- Druckbehälter, die als Bestandteile elektrischer Schalter in Starkstromanlagen Verwendung finden.

Art. 16 Zur Aufstellung und Inbetriebnahme von Druckbehältern bedarf es einer Bewilligung der zuständigen Behörde. Ausgenommen sind

- Druckbehälter, bei denen der Druck 2 at nicht übersteigt
- Druckbehälter mit einem Druck von mehr als 2 at, sofern das Produkt aus Rauminhalt in m<sup>3</sup> und Druck in at die Zahl 3 nicht übersteigt
- Druckbehälter, die als Bestandteil elektrischer Schalter in Starkstromanlagen eingerichtet werden.

Die zuständige Behörde ist

- die Regierung des betreffenden Kantons für Betriebe, die unter das Bundesgesetz betreffend die Arbeit in den Fabriken fallen
- die SUVA für die anderen Betriebe.

Zur Aufstellung und Inbetriebnahme von Druckbehältern, die Bestandteile von elektrischen Schaltern bilden, bedarf es einer Bewilligung des ESTI.

Art. 17 Für die Begutachtung von Druckbehältern, die Bestandteile elektrischer Schalter bilden, kann das ESTI die gemäss Art. 30 bezeichnete Prüfungsstelle (SVDB) zuziehen.

Art. 18 Für Behälter, die Bestandteile elektrischer Schalter bilden, wird die amtliche Druckprobe auf Veranlassung des ESTI vorgenommen.

Kleinere Druckbehälter, die gemäss Art. 16 nicht unter die Bewilligungspflicht fallen, dürfen erst in Betrieb genommen werden, nachdem vom Ersteller eine Druckprobe vorgenommen worden ist.

Art. 30 Als Prüfungsstelle hat der Bundesrat in einem Beschluss den SVDB (Schweiz. Verein für Druckbehälterüberwachung) bezeichnet.

Die gemäss Druckbehälterverordnung bewilligungspflichtigen Behälter sind nach den SVDB-Vorschriften zu erstellen und zu bescheinigen. Andere Behälter sind sinngemäss den SVDB-Vorschriften in Selbstverantwortung des Herstellers zu fabrizieren und zu prüfen.

Die Ausrüstung und die Absicherung aller Behälter und Rohrleitungen haben gemäss den Anforderungen der Druckbehälterverordnung und den SVDB-Vorschriften zu erfolgen.

Für Kapselungen aus Leichtmetallguss für gasgefüllte Hochspannungs-Schaltgeräte und -Schaltanlagen gilt zusätzlich die europäische Norm 50052 der CENELEC.

Für druckbeaufschlagte Hohlisolatoren gilt zusätzlich das CENELEC-Sekretariatsdokument 17A Doc. E Mai 1985 oder die daraus hervorgehenden weiteren CENELEC-Dokumente.

Grundsätzlich hat der Inverkehrbringer solcher Anlagen dem ESTI den Nachweis oder die Bestätigung zu erbringen, dass seine Geräte und Anlagen diesen Vorschriften entsprechen.

Druckbehälter sind den Vorschriften entsprechend dauerhaft zu kennzeichnen (Art. 14 und 18 der Verordnung über Druckbehälter). Die Kennzeichnung soll so angebracht sein, dass sie auch während des Betriebes der Geräte und Anlagen ohne Personengefährdung abgelesen werden kann.

F. Schlittler, Chefingenieur

- les récipients dont la pression ne dépasse pas 2 at (bar),
- les récipients dont la pression dépasse 2 at (bar), mais dont le produit du volume en m<sup>3</sup> par la pression en at (bar) ne dépasse pas le chiffre 15,
- les récipients faisant partie des disjoncteurs dans les installations électriques à courant fort.

Art. 16 Pour l'installation et la mise en service de récipients à pression de gaz, une autorisation de l'autorité compétente est nécessaire.

Sont exceptés de cette disposition

- les récipients dont la pression ne dépasse pas 2 at (bar),
- les récipients dont la pression dépasse 2 at (bar), mais dont le produit du volume en m<sup>3</sup> par la pression en at (bar) ne dépasse pas le chiffre 3,
- les récipients faisant partie des disjoncteurs dans les installations électriques à courant fort.

L'autorité compétente est

- le gouvernement du canton concerné pour les entreprises soumises à la Loi sur le travail dans les fabriques,
- la CNA pour les autres entreprises.

L'installation et la mise en service de récipients faisant partie de disjoncteurs sont soumises à une autorisation de l'Inspection fédérale des installations à courant fort (IFICF).

Art. 17 Pour l'expertise de récipients faisant partie de disjoncteurs, l'IFICF peut consulter l'organe de contrôle désigné à l'article 30.

Art. 18 Les récipients faisant partie de disjoncteurs sont, à la requête de l'IFICF, soumis à l'épreuve hydraulique.

Les petits récipients, pour lesquels une autorisation selon l'article 16 n'est pas nécessaire, ne doivent être mis en service qu'après avoir été soumis, par le constructeur, à une épreuve hydraulique.

Art. 30 Par un arrêté, le Conseil fédéral a désigné l'Association suisse de contrôle des installations sous pression (ASCP) comme organe de contrôle.

Les récipients soumis à autorisation selon l'Ordonnance sur les récipients sous pression doivent être construits et certifiés selon les prescriptions de l'ASCP. Les autres récipients doivent être construits et contrôlés par analogie avec les prescriptions de l'ASCP, sous la responsabilité du fabricant.

L'équipement et les dispositifs de sûreté doivent répondre aux exigences de l'Ordonnance sur les récipients sous pression et aux prescriptions de l'ASCP.

En outre, la norme européenne CENELEC 50052 est applicable aux blindages en métal léger des appareils de coupure et installations à haute tension.

De plus, pour les isolateurs creux sous pression, il y a lieu de se référer au document CENELEC (secrétariat) 17A Doc. E de mai 1985 ou aux autres documents CENELEC issus de ce dernier.

D'une manière tout à fait générale, le constructeur de telles installations doit apporter à l'Inspection fédérale des installations à courant fort la preuve ou la confirmation que ses appareils et installations répondent à ces prescriptions.

Conformément aux prescriptions, les récipients sous pression doivent être marqués durablement (art. 14 et 18 de l'Ordonnance sur les récipients sous pression). Le marquage est à apposer de façon qu'il soit lisible sans danger pour les personnes, même lorsque les appareils et installations sont en service.

F. Schlittler, ingénieur en chef